

· CF 诗选系列 ·



当代欧美诗选

当代欧美诗选

当代欧美诗选

Dangdai Oumei Shixuan

王家新 沈睿 编选

春风文艺出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

朝阳新华印刷厂印刷

字数：420,000 开本：850×1092 1/32 印张：17 1/2 插页：2

1989年7月第1版

1989年7月第1次印刷

印数：1—3,270

责任编辑：邓荫柯

责任校对：唐惠凡

封面设计：李勤学

ISBN 7-5313-0199-7/I·187 定价：6.85元

目 录

英美超现实主义诗选

戴维·盖斯科因六首	杨宪益 傅 浩
	马高明译…………… 3
狄兰·托马斯六首	孟 猛 郭惠民译……………11
诺曼·麦凯格一首	谭福基译……………21
V. 沃特金斯一首	杨 青译……………23
查尔斯·托姆林森三首	彭 予 黄国彬译……………25
A. 阿尔瓦雷斯二首	王恩衷译……………28
肯·史密斯一首	王恩衷译……………30
李·哈伍德四首	王恩衷译……………32
汤姆·罗沃思五首	贺金陵 王恩衷译……………38
保罗·埃文斯四首	王恩衷译……………42
佩尼洛普·夏特尔八首	王恩衷译……………46
罗伯特·勃莱十三首	王佐良 郑 敏
	西 川 董继平译……………55
肯尼思·雷克思洛斯 二首	叶维廉 赵毅衡译……………65
大卫·伊格内托二首	彭 予译……………67
詹姆斯·赖特四首	曲卫国 西 川译……………69
约翰·海恩斯二首	贺金陵译……………72
W. S. 默温十三首	沈 睿 西 川

埃德温·霍尼格四首	西 蒙 赵毅衡译……………75
伯特·麦叶斯一首	张子清译……………87
路易斯·辛普森四首	沈 睿译……………92
詹姆斯·迪基一首	樊心民译……………93
弗兰克·奥哈拉一首	赵毅衡译……………100
唐纳德·霍尔六首	彭 予译……………102
高·金内尔一首	贺金陵 王恩衷译……………104
D. 朱斯提斯一首	张子清译……………111
M. 斯特兰德五首	杨 青译……………115
D. 海恩一首	杨 青 董继平译……………117
詹姆士·塔特五首	杨 青译……………126
拉里·莱维斯二首	西 蒙译……………127
鲁比·夏克尔福德一首	刘洪彬译……………133
凯思琳·麦克唐纳一首	董继平译……………137
罗杰·马丁二首	董继平译……………138
	张子清译……………139

加拿大当代诗选

欧·雷顿三首	李文俊 汤 潮译……………143
米里亚姆·沃丁顿一首	汤 潮译……………147
迈克尔·布洛克六首	董继平译……………149
亚·史密斯一首	汤 潮译……………153
安娜·埃贝尔三首	马高明 汤 潮译……………155
菲丽斯·韦伯二首	李文俊 汤 潮译……………159
玛格丽特·阿特伍德三首	沈 睿 李文俊译……………162
雅克·哥德布二首	汤 潮译……………167
海迪·波劳依一首	汤 潮译……………169
伦纳德·科恩二首	汤 潮译……………171
贝丝·扬科拉四首	董继平译……………174

帕特里克·兰恩一首	汤 潮译·····	177
珀尔·舒克五首	董继平译·····	180
迈克尔·昂达奇三首	汤 潮译·····	184
布莱恩·福西特二首	董继平译·····	189
安东尼奥·达尔冯索三首	董继平译·····	192

法国当代诗选

圣琼·佩斯四章	程抱一 全小虎译·····	197
亨利·米肖五首	葛 雷 刘自强	
	程抱一译·····	202
皮埃尔·勒韦迪一首	程抱一译·····	207
让·福兰四首	杜青钢译·····	208
勒内·夏尔二首	葛 雷译·····	211
杜·布舍四首	叶维廉译·····	215
伊夫·博纳富瓦十首	叶维廉 葛 雷译·····	224
让-克洛德·勒纳尔四首	李夏裔译·····	233
雅克·迪潘一首	罗 洛译·····	237
米歇尔·德居四首	王以倍译·····	238
让·布里阿勒一首	王以倍译·····	241
热拉尔·巴约一首	王以倍译·····	242
居伊·尚贝朗三首	王以倍译·····	243
克里斯蒂安·达·西瓦一首	王以倍译·····	246
克里蒂昂·巴歇兰一首	王以倍译·····	248

西班牙当代诗选

浩海·归岸三首	叶维廉译·····	251
赫拉尔多·迭戈三首	戴望舒 石 灵译·····	258
达马索·阿隆索一首	王央乐译·····	261
阿尔维蒂一首	王永年译·····	263

阿莱桑德雷六首	祝庆英 郭惠民	
	刘启分译·····	265
富埃尔特斯一首	石 灵译·····	271
希尔一首	石 灵译·····	272
布里内斯一首	王央乐译·····	273
萨里昂一首	吴 剑译·····	274
穆那里兹一首	吴 剑译·····	275
阿尔瓦雷斯一首	吴 剑译·····	276
希姆菲雷尔一首	吴 剑译·····	277
利亚尼奥二首	吴 剑译·····	278
巴尔纳坦一首	吴 剑译·····	280
科利纳斯一首	王央乐译·····	281
卡内洛一首	王央乐译·····	283
西莱斯一首	吴 剑译·····	285

拉丁美洲当代三大诗人诗选

博尔赫斯十二首	叶维廉 王永年	
	王央乐 西 川	
	赵振江译·····	289
聂鲁达晚期诗五首	陈 实 沈真如译·····	304
帕斯十一首	叶维廉 沈真如	
	郭惠民译·····	308

意大利隐逸派、新先锋派诗选

蒙塔莱四首	叶维廉 吕同六译·····	324
翁加雷蒂三首	叶维廉 钱鸿嘉译·····	330
夸西莫多三首	吕同六 钱鸿嘉译·····	333
萨巴二首	吕同六译·····	336
塞雷尼三首	钱鸿嘉译·····	339

朱迪奇一首	钱鸿嘉译.....	342
波尔塔十四首	吕同六 任溶溶译.....	343
拉卜尼二首	吕同六译.....	348
多勃里凯一首	吕同六译.....	350
卡勃隆尼一首	吕同六译.....	351
帕利亚拉尼二首	吕同六译.....	352
维瓦尔迪二首	钱鸿嘉译.....	353

希腊当代诗选

帕拉马斯一首	董继平译.....	357
塞菲利斯二首	李野光译.....	358
西梅里斯三首	郭惠民译.....	361
安东尼奥三首	马高明译.....	365
埃利蒂斯八首	郭惠民 马高明译.....	368
里索斯三首	马高明 董继平译.....	376
马萨斯二首	马高明译.....	379
安戈诺普罗斯二首	马高明译.....	381
萨托里斯二首	马高明译.....	384
瓦劳里蒂斯一首	马高明译.....	386
瓦卡罗一首	马高明译.....	389
卡罗佐斯一首	马高明译.....	391
米罗那斯一首	马高明译.....	393

联邦德国当代诗选

沃·魏劳赫二首	袁安 黄国彬译.....	397
埃里希·克斯特纳二首	舒雨译.....	399
斯蒂芬·安德雷斯二首	胡其鼎译.....	402
希尔黛·杜敏二首	吴建广 袁安译.....	404
汉斯·霍尔特胡森一首	黄国彬译.....	406

约·林格尔纳茨一首	舒雨译	407
克·赖尼希一首	舒雨译	408
戈特弗里德·本一首	舒雨译	409
库特·马蒂一首	舒雨译	410
卡·克罗洛一首	袁安译	411
海·海森比特尔一首	袁安译	413
沃·贝希勒一首	袁安译	414
奥·帕斯蒂奥一首	袁安译	415
荷·比涅克一首	袁安译	416
阿·阿斯特尔一首	袁安译	419
彼·阿尔德海姆一首	袁安译	420
罗·里特尔一首	袁安译	422
路·费尔斯一首	袁安译	423

奥地利当代诗选

保罗·西冷四首	叶维廉译	427
鲁·亨兹一首	绿原译	431
格·福孙内格尔一首	绿原译	432
恩斯特·施瓦茨二首	黎奇译	434
埃·弗里德一首	绿原译	436
瓦·诺沃提尼一首	绿原译	437
英·巴赫曼三首	绿原 钱春绮译	439
彼·汉尼施一首	绿原译	445
伊·布来姆一首	绿原译	447

波兰当代诗选

玛丽亚·包列柯芙丝卡三首	施蛰存译	451
切斯瓦夫·米沃什五首	王永年 阿木译	452
塔德伊斯·罗泽威兹一首	黄国彬译	455

斯丹尼斯拉夫·巴朗扎克一首	程步奎译	457
米隆·比亚洛则夫斯基一首	程步奎译	458
安德尔采·布尔萨一首	程步奎译	460
斯丹尼斯拉夫·格罗巧维		
亚克二首	程步奎译	461
兹比尼夫·赫培特一首	程步奎译	464
马尔戈扎塔·希拉尔一首	程步奎译	466
马里安·雅奇莫维支一首	程步奎译	467
蒂木杜施·卡波维兹二首	程步奎译	469
哈利娜·波斯维亚托夫斯卡二首	程步奎译	471
维斯拉娃·齐姆博尔斯卡一首	程步奎译	473

罗马尼亚当代诗选

尼·斯特内斯库一首	陆象淦译	477
马林·索列斯库三首	晓凌 冯志臣	
	徐文德译	478
尼娜·卡西安三首	严力译	481
克拉斯纳露二首	罗洛译	484
狄阿科奈斯库一首	罗洛译	486
弗莱明德二首	罗洛译	487
约安娜·叶若宁三首	罗洛译	489
依丽恰二首	罗洛译	491
伊昂一首	罗洛译	493
内戈依查二首	罗洛译	495
波佩斯库一首	罗洛译	497
山德鲁二首	罗洛译	498
塔尔特勒一首	罗洛译	500
乌里加里乌一首	罗洛译	501
乌尔素一首	罗洛译	502

维诺纳一首 罗 洛译…………… 504

北欧五国当代诗选

哈里·马丁松一首	北	岛译……………	509
贡纳尔·埃凯洛夫二首	李	笠译……………	510
埃里克·林德格伦一首	北	岛译……………	512
维纳尔·阿斯本特吕姆三首	李	笠译……………	514
托马斯·特朗斯特罗默四首	李	笠译……………	516
拉斯·努烈一首	北	岛译……………	519
依瓦·玛纳四首	李	笠 北 岛译……………	520
黑尔维·龙弗纳思二首	李	笠译……………	523
博·卡佩兰二首	北	岛译……………	524
庞蒂·赫拉巴一首	李	笠译……………	525
托马斯·安哈瓦二首	李	笠 北 岛译……………	526
梅拉·比尔科纳恩三首	李	笠译……………	527
帕弗·哈维科二首	李	笠 北 岛译……………	529
庞蒂·拉利科斯基二首	李	笠译……………	532
戈斯塔·阿格伦二首	北	岛译……………	534
叶尔基·贝里纳恩一首	李	笠译……………	536
卡叶·维斯特贝里一首	李	笠译……………	537
英格尔·哈格鲁普二首	北	岛译……………	538
罗夫·耶可布森二首	郑	敏 北 岛译……………	540
詹·沃尔德一首	北	岛译……………	542
奥利·萨尔维格一首	北	岛译……………	544
英格·克里斯坦森二首	北	岛译……………	546
亨里克·诺德布兰德二首	北	岛译……………	548
斯诺里·夏扎逊一首	北	岛译……………	549
斯泰因·斯泰纳尔二首	北	岛译……………	550

英美超现实主义诗选

戴维·盖斯科因（六首）

为人道主义辩护

杨宪益 译

悬崖面上黑簇簇地满了爱恋的人。
他们上面的太阳是一袋铁钉。春天的
最初的河流，藏在他们发间。
巨人把手伸入毒井里。
低下头，觉得我的脚，在他脑中走过。
小孩子们追着蝴蝶，转身看见他，
他的手在井里，我的身体从他头中生
出，他们就害怕，丢下捕网，如烟走进墙里。

平滑的原野与它的河流，听着岩石
如妖蛇吃着花。
小孩子们在坟地的阴影中迷失。
向镜子叫着求救。
“盐的强弓，记忆的弯刀，
写在我的地图上，每一河流的名字。”

一群旗帜奋斗着，出了
叠进的树林，

飞去，如鸟向着炙肉的声响。
沙土落入沸腾的河流里经过望远镜的嘴，
凝成明净的酸滴，带着转舞火焰的花蕊，
纹章的兽，涉过行星的窒息。
蝴蝶从它的皮里挣脱，长出长舌如植物。
植物如云游戏，穿着甲冑。

镜子把巨人的名字写在我前额上，
那时小孩子们已死在坟地的烟里，
爱恋的人如雨从岩上流下。

“真理是盲目的”

傅 浩 译

日光从窗棂上滑落白昼结束了
又一个思索和烦扰的日子
爱神紧裹着翅膀飞过而炭黑的恨神
栖止在悬崖边抛落一块石头
上面生长着黑夜象一株野生植物
叶子是从丛短剑花朵是
颗颗红心——于是床榻
从地面升起象一座钟把床单
铺展在变幻不定的沙滩

远离此处的清晨微微的秋风
一颗笼罩在灰雾中的星
一个活着的人：

他唯一的声明是撕扯一根枯枝。两个人——他们把船系在一根斜伸在水边的树干上，此刻正穿过茂密的热带植被向上

走来——猛然转身。

他抬起双眼看见河的源头
在他们两腿间——他看见燃烧的太阳
他看见树叶间隐现的高楼
在他们脑后如地球般巨大
他听见他们的声音似雨水样模糊
似飘落的羽毛样轻软
他倒下了

船继续航行
桅杆用干草制成
帆篷用极细的丝线扎就
船首两侧的洞孔中
不断喷涌水和火的巨流
乘客们在其中看见奇异的景象：

我们听说，魔术师“从他的口袋里取出一根丝线，向上抛去，把它紧紧固定在云端。从同一只袋中，他又拽出一只野兔，让它沿着丝线跑上去；接着放出一只小猎狗狂吠着追赶那只野兔；最后是一个小男孩奉命去追赶兔和狗。从另一只口袋里，他拉出一个迷人的少妇，她浓装艳抹，听从他的指示去追赶狗和男孩。”

看见他们在背后凝视她放声大笑
她拍着手消失在稀薄的空气中
在对岸又重新出现
在码头的车水马龙中间

她的侧影映衬着灰濛濛的天空
她的身影投落在饥饿的石头上
石头上坐着褴褛泥泞的领航员

他把那脆弱的塑像击倒
啃食她白糖做的头
于是目击者纷纷围拢
指点着他脚边的裂罅：

浓浓的蓝烟，有时混杂着黑烟，正从排气管中冒
出。浓烟弥漫，使推车的和过路的人心烦意躁。

看不见的火焰的低语
口中辛辣的味道。

囚 笼

傅 浩 译

在渐醒的夜里
森林已停止生长
贝壳在倾听
水塘里的阴影变得灰暗
珍珠在阴影里消溶
而我回到你身边

你的颜面刻画在钟的表面上
我的手在你的头发下面
假如你标记的时间放飞了鸟儿
假如鸟儿飞向了森林
那时刻便不再属于我们